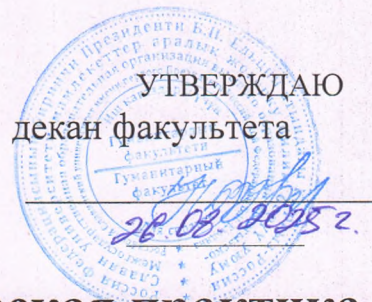


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина



Производственная переводческая практика 1

аннотация дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации

Учебный план 450501_25_1 пип_англ.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Программу составил(и): ст. преподаватель , Степанова Лариса Ивановна

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		Итого	
	уп	рп	уп	рп
Неделя				
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Контактная работа в период теоретического обучения	2,4	2,4	2,4	2,4
Контактная работа	2,4	2,4	2,4	2,4
Сам. работа	141,6	141,6	141,6	141,6
Итого	144	144	144	144

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Повышение языковой подготовки будущих переводчиков, владеющих двумя иностранными языками, конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда. Развитие у них личностных и профессиональных качеств, связанных с формированием способности применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б2.В
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Русский язык
2.1.2	Психология общения
2.1.3	Практический курс первого иностранного языка
2.1.4	Учебная ознакомительная практика
2.1.5	Введение в языкознание
2.1.6	Общее языкознание
2.1.7	Информационные технологии в лингвистике
2.1.8	Информатика
2.1.9	Информационные технологии в профессиональной деятельности
2.1.10	Практический курс устного последовательного перевода
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Междисциплинарная государственная итоговая аттестация по национально-региональному компоненту
2.2.2	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.3	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.4	Психология профессионального общения
2.2.5	Редактирование и реферирование перевода
2.2.6	Преддипломная практика
2.2.7	Профессиональная этика
2.2.8	Аннотирование и реферирование перевода

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-4: Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Знать:
стандарт качества перевода -основы редактирования перевода
Уметь:
-определять виды ошибок и находить правильные способы их исправления -определять стратегические проблемы редактирования и творческие пути их решения
Владеть:
-способностью применять релевантные стратегии редактирования в различных контекстах

ПК-3: Способен использовать информационные технологии в профессиональной деятельности

Знать:
-основные составляющие информационных технологий, этапы их внедрения в процесс перевода -требования к оформлению профессионального перевода -основы работы систем МТ и ТМ (память перевода), CAT-tools -приемы составления терминологических баз -деловой онлайн-этике
Уметь:
использовать аппаратное и программное обеспечение для решения переводческих задач -пользоваться электронными словарями, справочной литературой и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач -использовать средства (аппаратные и программные) информационно-информационных технологий для осуществления перевода

-использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
Владеть:
-основами современной информационной и библиографической культуры -метазнаниями и метаумениями для эффективной переводческой деятельности -навыками работы с электронными ресурсами в профессиональной сфере -навыками работы с системами машинного перевода, памяти перевода и автоматизированного перевода -языковой политкорректностью в мультимедийной и мультикультурной среде
ПК-2: Способен воспринимать на слух аутентичную речь независимо от фонологических особенностей и канала речи и осуществлять устный последовательный перевод
Знать:
-фонологические и фонетические особенности рабочих языков -речевую интонацию рабочих языков -речевые модели в сфере устной коммуникации и терминологию предметной области перевода -теорию устного перевода -теорию и практику межкультурной коммуникации -стилистические регистры общения -лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, вежливости) -профессиональную этику
Уметь:
применять достаточный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода -пользоваться лексическими единицами, синтаксическими структурами и лингвистическими маркерами в сфере устной коммуникации -применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм -определять тематическую область и стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода -сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения -пользоваться речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере устной коммуникации -пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода -проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях
Владеть:
-устойчивыми навыками порождения речи на рабочих языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка -системой переводческой скорописи и способами быстрого запоминания текста -профессиональной этикой и навыками публичной речи -технологией проведения протокольных мероприятий -экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний -системой вербальных и невербальных средств языка для разных культурологических контекстов
ПК-1: Способен понимать и письменно переводить аутентичный текст любой жанровой принадлежности
Знать:
-методику предпереводческого анализа исходного текста -предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода -теорию и практику перевода -достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода -стилистические регистры рабочих языков -методику ориентированного поиска информации
Уметь:
-осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях -определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе -находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием -осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода -осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедктирование текста перевода -идентифицировать и передавать интертекстуальность -выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач
Владеть:
-техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария -нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках -методиками пополнения активного словарного запаса -теорией и практикой письменного перевода

ОПК-4: Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.
Знать:
<ul style="list-style-type: none"> -основные составляющие и характеристики современных ПК; -основные возможности и преимущества ОС Windows, процессора Word; -программы для составления презентаций в Power-Point; -назначение антивирусных и архиваторных программ; -принципы работы современных информационных систем и систем автоматизированного перевода и реферирования текстов; -контент-анализ; -язык разметки гипертекста; -способы построения ментальных карт; -принципы работы с базами данных.
Уметь:
<ul style="list-style-type: none"> -профессионально оформлять документы любой сложности в Word, -составлять презентации в PowerPoint, используя эффекты мультимедиа; -проводить антивирусную проверку и архивацию файлов; -проводить средствами специализированных программ автоматическое аннотирование и реферирование текста; -использовать электронные словари и системы автоматического перевода; -контент-анализ текстов; -строить ментальные карты и создавать homepage; -работать с базами данных
Владеть:
<ul style="list-style-type: none"> -навыками профессиональной работы с электронными текстовыми документами любой сложности; -анимационными и оформительскими возможностями мультимедийной презентации; -навыками автоматического аннотирования и реферирования текстов с помощью специализированных программ; -навыками автоматического перевода текста (программы Prompt, Lingvo), проведения контент-анализа, создания homepage, работы с базами данных.
ОПК-3: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;
Знать:
<ul style="list-style-type: none"> -географию, историю, особенности политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка; -роль стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
Уметь:
<ul style="list-style-type: none"> -применять знания в области географии, истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни страны изучаемого языка; -применять знания о роли стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
Владеть:
<ul style="list-style-type: none"> -навыками применения знаний истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка в своей профессиональной деятельности; -способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка.
ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;
Знать:
<ul style="list-style-type: none"> - основные положения теории перевода; - виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности; - способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода. -модели и приемы перевода
Уметь:
<ul style="list-style-type: none"> - выбирать стратегии перевода в зависимости от коммуникативного задания; - применять переводческие трансформации для достижения перевода; - достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода; - добиваться естественной для адресата репрезентации перевода в соответствии с условиями межкультурной коммуникации.
Владеть:

<ul style="list-style-type: none"> - методикой предпереводческого анализа текста и послепереводческого саморедктирования; - минимальным набором переводческих соответствий для осуществления адекватного перевода; - базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода; - приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровнях. - методами достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода.
--

ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

Знать:
-основы фонетики, лексики, стилистики, истории рабочих языков и применяет их при осуществлении профессиональной деятельности.
Уметь:
-применять фонетические, лексические, грамматические, стилистические законы на практике; -объяснить смысл закономерностей, регулирующих фонологические, лексические, грамматические, стилистические изменения в языке в синхроническом и диахроническом аспектах.
Владеть:
-навыками беглой речи на рабочих языках; -системой лингвистических знаний основных фонетических, лексических, грамматических стилистических явлений рабочих языков в синхроническом и диахроническом аспектах.

ПК-5: Способен консультировать в области качества переводческих услуг, редактировать и давать рекомендации в целях повышения их качества

Знать:
-теорию перевода и практические переводческие приемы -процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода -правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг -критерии качества перевода -передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода -профессиональную и академическую этику
Уметь:
-осуществлять редактирование перевода в целях улучшения качества конечного продукта -организовывать мероприятия среди заинтересованных сторон по улучшению качества перевода и переводческих услуг -проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение по выявленным фактам диссонанса -консультировать и давать практические рекомендации по улучшению качества перевода
Владеть:
-способностью оценивать качество переводческих услуг, давать им собственную оценку и интерпретацию -способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации -алгоритмом анализа перспективных направлений и методов переводческой отрасли в целях внедрения их в область профессиональной деятельности -навыками проведения экспертизы и редактирования конечного продукта в профессиональной сфере

ОПК-5: Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

Знать:
-понятие информации и способы ее измерения, кодирования и защиты. -основные информационные технологии в переводе, способствующие приобретению новых профессиональных знаний - основы информационной безопасности в профессиональной деятельности.
Уметь:
-осуществлять поиск электронной профессиональной информации. -использовать основное современное прикладное программное обеспечение для выполнения перевода. -использовать нейросети в машинном переводе.
Владеть:
-коммуникационными технологиями для решения профессиональных задач. -основными системами автоматизированного перевода (CAT). -облачными технологиями в переводческой деятельности (ТС).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:

<p>стандарт качества перевода -основы редактирования перевода</p>
<p>-основные составляющие информационных технологий, этапы их внедрения в процесс перевода -требования к оформлению профессионального перевода -основы работы систем МТ и ТМ (память перевода), CAT-tools -приемы составления терминологических баз -деловой онлайн-этике</p>
<p>-фонологические и фонетические особенности рабочих языков -речевую интонацию рабочих языков -речевые модели в сфере устной коммуникации и терминологию предметной области перевода -теорию устного перевода -теорию и практику межкультурной коммуникации -стилистические регистры общения -лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, вежливости) -профессиональную этику</p>
<p>-методику предпереводческого анализа исходного текста -предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода -теорию и практику перевода -достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода -стилистические регистры рабочих языков -методику ориентированного поиска информации</p>
<p>-основные составляющие и характеристики современных ПК; -основные возможности и преимущества ОС Windows, процессора Word; -программы для составления презентаций в Power-Point; -назначение антивирусных и архиваторных программ; -принципы работы современных информационных систем и систем автоматизированного перевода и реферирования текстов; -контент-анализ; -язык разметки гипертекста; -способы построения ментальных карт; -принципы работы с базами данных.</p>
<p>-географию, историю, особенности политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка; -роль стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p>
<p>- основные положения теории перевода; - виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности; - способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода. -модели и приемы перевода</p>
<p>-основы фонетики, лексики, стилистики, истории рабочих языков и применяет их при осуществлении профессиональной деятельности.</p>
<p>-теорию перевода и практические переводческие приемы -процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода -правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг -критерии качества перевода -передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода -профессиональную и академическую этику</p>
<p>-понятие информации и способы ее измерения, кодирования и защиты. -основные информационные технологии в переводе, способствующие приобретению новых профессиональных знаний - основы информационной безопасности в профессиональной деятельности.</p>
<p>3.2 Уметь:</p>
<p>-определять виды ошибок и находить правильные способы их исправления -определять стратегические проблемы редактирования и творческие пути их решения</p>
<p>использовать аппаратное и программное обеспечение для решения переводческих задач -пользоваться электронными словарями, справочной литературой и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач -использовать средства (аппаратные и программные) информационно-информационных технологий для осуществления перевода -использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода</p>

<p>применять достаточный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> -пользоваться лексическими единицами, синтаксическими структурами и лингвистическими маркерами в сфере устной коммуникации -применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм -определять тематическую область и стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода -сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения -пользоваться речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере устной коммуникации -пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода -проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях
<ul style="list-style-type: none"> -осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях -определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе -находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием -осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода -осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода -идентифицировать и передавать интертекстуальность -выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач
<ul style="list-style-type: none"> -профессионально оформлять документы любой сложности в Word, -составлять презентации в PowerPoint, используя эффекты мультимедиа; -проводить антивирусную проверку и архивацию файлов; -проводить средствами специализированных программ автоматическое аннотирование и реферирование текста; -использовать электронные словари и системы автоматического перевода; -контент-анализ текстов; -строить ментальные карты и создавать homepage; -работать с базами данных
<ul style="list-style-type: none"> -применять знания в области географии, истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни страны изучаемого языка; -применять знания о роли стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
<ul style="list-style-type: none"> - выбирать стратегии перевода в зависимости от коммуникативного задания; - применять переводческие трансформации для достижения перевода; - достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода; - добиваться естественной для адресата репрезентации перевода в соответствии с условиями межкультурной коммуникации.
<ul style="list-style-type: none"> -применять фонетические, лексические, грамматические, стилистические законы на практике; -объяснить смысл закономерностей, регулирующих фонологические, лексические, грамматические, стилистические изменения в языке в синхроническом и диахроническом аспектах.
<ul style="list-style-type: none"> -осуществлять редактирование перевода в целях улучшения качества конечного продукта -организовывать мероприятия среди заинтересованных сторон по улучшению качества перевода и переводческих услуг -проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение по выявленным фактам диссонанса -консультировать и давать практические рекомендации по улучшению качества перевода
<ul style="list-style-type: none"> -осуществлять поиск электронной профессиональной информации. -использовать основное современное прикладное программное обеспечение для выполнения перевода. -использовать нейросети в машинном переводе.
<p>3.3 Владеть:</p>
<ul style="list-style-type: none"> -способностью применять релевантные стратегии редактирования в различных контекстах
<ul style="list-style-type: none"> -основами современной информационной и библиографической культуры -метазнаниями и метаумениями для эффективной переводческой деятельности -навыками работы с электронными ресурсами в профессиональной сфере -навыками работы с системами машинного перевода, памяти перевода и автоматизированного перевода -языковой политкорректностью в мультимедийной и мультикультурной среде
<ul style="list-style-type: none"> -устойчивыми навыками порождения речи на рабочих языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка -системой переводческой скорописи и способами быстрого запоминания текста -профессиональной этикой и навыками публичной речи -технологией проведения протокольных мероприятий -экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний -системой вербальных и невербальных средств языка для разных культурологических контекстов
<ul style="list-style-type: none"> -техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария -нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках -методиками пополнения активного словарного запаса -теорией и практикой письменного перевода

<ul style="list-style-type: none">-навыками профессиональной работы с электронными текстовыми документами любой сложности;-анимационными и оформительскими возможностями мультимедийной презентации;-навыками автоматического аннотирования и реферирования текстов с помощью специализированных программ;-навыками автоматического перевода текста (программы Prompt, Lingvo), проведения контент-анализа, создания homepage, работы с базами данных.
<ul style="list-style-type: none">-навыками применения знаний истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка в своей профессиональной деятельности;-способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка.
<ul style="list-style-type: none">- методикой предпереводческого анализа текста и послепереводческого саморедактирования;- минимальным набором переводческих соответствий для осуществления адекватного перевода;- базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода;- приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровнях.- методами достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода.
<ul style="list-style-type: none">-навыками беглой речи на рабочих языках;-системой лингвистических знаний основных фонетических, лексических, грамматических стилистических явлений рабочих языков в синхроническом и диахроническом аспектах.
<ul style="list-style-type: none">-способностью оценивать качество переводческих услуг, давать им собственную оценку и интерпретацию-способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации-алгоритмом анализа перспективных направлений и методов переводческой отрасли в целях внедрения их в область профессиональной деятельности-навыками проведения экспертизы и редактирования конечного продукта в профессиональной сфере
<ul style="list-style-type: none">-коммуникационными технологиями для решения профессиональных задач.-основными системами автоматизированного перевода (CAT).-облачными технологиями в переводческой деятельности (ТС).